



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0177

Lunedì 26.03.2012

**VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI IN MESSICO E NELLA
REPUBBLICA DI CUBA (23 - 29 MARZO 2012) (IX)**

• **CERIMONIA DI CONGEDO DAL MESSICO ALL'AEROPORTO INTERNAZIONALE DI GUANAJUATO, A LEÓN DISCORSO DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE**

Alle ore 8.10 il Santo Padre prende congedo dal *Colegio Miraflores* di León e si trasferisce in auto all'aeroporto internazionale di Guanajuato dove, alle 9 (le 17 ora di Roma), ha luogo la Cerimonia di congedo dal Messico, alla presenza del Presidente Federale, delle Autorità politiche e civili, di numerosi Vescovi del Paese e di un gruppo di fedeli.

Dopo il discorso del Presidente S.E. il Sig. Felipe de Jesús Calderón Hinojosa, il Papa pronuncia le parole che pubblichiamo di seguito:

DISCORSO DEL SANTO PADRE

Señor Presidente,
Distinguidas autoridades,
Señores Cardenales,
Queridos hermanos en el episcopado,
Amigos mexicanos

Mi breve pero intensa visita a México llega ahora a su fin. Pero no es el fin de mi afecto y cercanía a un país que llevo muy dentro de mí. Me voy colmado de experiencias inolvidables, como inolvidables son tantas atenciones y muestras de afecto recibidas. Agradezco las amables palabras que me ha dirigido el Señor Presidente, así como lo mucho que las autoridades han hecho por este entrañable viaje. Y doy las gracias de todo corazón a cuantos han facilitado o colaborado para que, tanto en los aspectos destacados como en los más pequeños detalles, los actos de estas jornadas se hayan desarrollado felizmente. Pido al Señor que tantos esfuerzos no hayan sido vanos, y que con su ayuda produzcan frutos abundantes y duraderos en la vida de fe, esperanza y caridad de León y Guanajuato, de México y de los países hermanos de Latinoamérica y el Caribe.

Ante la fe en Jesucristo que he sentido vibrar en los corazones, y la devoción entrañable a su Madre, invocada

aquí con títulos tan hermosos como el de Guadalupe y la Luz, que he visto reflejada en los rostros, deseo reiterar con energía y claridad un llamado al pueblo mexicano a ser fiel a sí mismo y a no dejarse amedrentar por las fuerzas del mal, a ser valiente y trabajar para que la savia de sus propias raíces cristianas haga florecer su presente y su futuro.

También he sido testigo de gestos de preocupación por diversos aspectos de la vida en este amado país, unos de más reciente relieve y otros que provienen de más atrás, y que tantos desgarros siguen causando. Los llevo igualmente conmigo, compartiendo tanto las alegrías como el dolor de mis hermanos mexicanos, para ponerlos en oración al pie de la cruz, en el corazón de Cristo, del que mana el agua y la sangre redentora.

En estas circunstancias, aliento ardientemente a los católicos mexicanos, y a todos los hombres y mujeres de buena voluntad, a no ceder a la mentalidad utilitarista, que termina siempre sacrificando a los más débiles e indefensos. Los invito a un esfuerzo solidario, que permita a la sociedad renovarse desde sus fundamentos para alcanzar una vida digna, justa y en paz para todos. Para los católicos, esta contribución al bien común es también una exigencia de esa dimensión esencial del evangelio que es la promoción humana, y una expresión altísima de la caridad. Por eso, la Iglesia exhorta a todos sus fieles a ser también buenos ciudadanos, conscientes de su responsabilidad de preocuparse por el bien de los demás, de todos, tanto en la esfera personal como en los diversos sectores de la sociedad.

Queridos amigos mexicanos, les digo ¡adiós!, en el sentido de la bella expresión tradicional hispánica: ¡Queden con Dios! Sí, adiós; hasta siempre en el amor de Cristo, en el que todos nos encontramos y nos encontraremos. Que el Señor les bendiga y María Santísima les proteja. Muchas gracias.

[00406-04.01] [Texto original: Español]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Signor Presidente,
Distinte autorità,
Signori Cardinali,
Cari Fratelli nell'episcopato,
Amici messicani

La mia breve ma intensa visita in Messico giunge ora alla fine. Ma non è la fine del mio affetto e della mia vicinanza ad un Paese che porto nell'intimo di me stesso. Parto colmo di esperienze indimenticabili, come indimenticabili sono tante attenzioni e dimostrazioni di affetto ricevute. Ringrazio per le cortesi parole che mi ha indirizzato il Signor Presidente, come pure per tutto quello che hanno fatto le Autorità per questo significativo Viaggio. E ringrazio con tutto il cuore quanti hanno facilitato o hanno collaborato affinché, sia negli aspetti importanti come nei più piccoli dettagli, gli eventi di queste giornate si siano svolti felicemente. Chiedo al Signore che tanti sforzi non siano stati vani, e che, con il suo aiuto, producano frutti abbondanti e duraturi nella vita di fede, speranza e carità di León e Guanajuato, del Messico e dei Paesi fratelli dell'America Latina e dei Caraibi.

Davanti alla fede in Gesù Cristo, che ho sentito vibrare nei cuori, e alla devozione affettuosa per la sua Madre - invocata qui con titoli tanto belli come quello di Guadalupe e della Luce - che ho visto riflessa nei volti, desidero ripetere con forza e chiarezza un invito al popolo messicano ad essere fedele a sé stesso e a non lasciarsi intimorire dalle forze del male, ad essere coraggioso e lavorare affinché la linfa delle sue radici cristiane faccia fiorire il suo presente ed il suo futuro. Sono stato anche testimone di segni di preoccupazione per diversi aspetti della vita in questo amato Paese, alcuni rilevati più di recente ed altri che provengono dal passato, e che continuano a causare tante lacerazioni. Li porto ugualmente con me, condividendo sia le gioie sia il dolore dei miei fratelli messicani, per metterli in preghiera ai piedi della Croce, nel cuore di Cristo, dal quale scaturiscono l'acqua ed il sangue redentori.

In queste circostanze, esorto ardentemente i cattolici messicani e tutti gli uomini e donne di buona volontà, a non cedere alla mentalità utilitarista, che finisce sempre col sacrificare i più deboli ed indifesi. Li invito ad un sforzo solidale che permetta alla società di rinnovarsi dalle sue fondamenta per realizzare una vita degna, giusta

ed in pace per tutti. Per i cattolici, questo contributo al bene comune è anche un'esigenza di quella dimensione essenziale del Vangelo che è la promozione umana ed una espressione altissima della carità. Per questo la Chiesa esorta tutti i suoi fedeli ad essere anche buoni cittadini, coscienti della loro responsabilità di preoccuparsi per il bene degli altri, di tutti, sia nella sfera personale sia nei diversi settori della società.

Cari amici messicani, vi dico "*Adios!*" [addio] nel vero senso della bella espressione tradizionale ispanica: Rimanete con Dio! Sì, "*Adios!*" [addio]; sempre nell'amore di Cristo, nel quale tutti ci incontriamo e ci incontreremo. Che il Signore vi benedica e Maria Santissima vi protegga. Molte grazie.

[00406-01.01] [Testo originale: Spagnolo]

TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Monsieur le Président,
 Autorités présentes,
 Messieurs les Cardinaux,
 Chers frères dans l'Épiscopat,
 Chers amis mexicains,

Ma visite au Mexique, brève mais intense, arrive maintenant à sa fin. Pourtant ce n'est pas la fin de mon affection et de ma proximité pour votre pays que je porte en moi. Je m'en vais comblé d'expériences inoubliables comme sont également inoubliables toutes les attentions et les démonstrations d'affection reçues. Je remercie pour les aimables paroles que Monsieur le Président m'a adressées ainsi que pour tout ce que les Autorités ont fait pour ce voyage émouvant. Je remercie de tout cœur ceux qui ont facilité ou qui ont collaboré pour que les événements de ces journées se déroulent heureusement, tant dans leurs aspects les plus visibles que dans les détails les plus petits. Je demande au Seigneur que tous ces efforts n'aient pas été vains, et qu'avec son aide, ils produisent des fruits abondants et durables dans la vie de foi, d'espérance et de charité de León et de Guanajuato, du Mexique et des pays frères de l'Amérique latine et des Caraïbes.

Devant la foi dans le Christ Jésus que j'ai senti vibrer dans vos cœurs, et la dévotion affectueuse à sa Mère, invoquée ici sous des titres si beaux comme celui de *Guadalupe* ou de *Luz*, que j'ai vues resplendir sur vos visages, je désire réitérer avec énergie et clarté un appel au peuple mexicain à être fidèle à lui-même et à ne pas se laisser entraîner par les forces du mal, à être valeureux et à travailler pour que la sève de ses racines chrétiennes fasse fleurir son présent et son avenir.

J'ai été témoin aussi de signes de préoccupation pour différents aspects de la vie de ce pays bien-aimé, les uns plus récents, et d'autres qui viennent de plus loin et qui continuent de causer de nombreuses déchirures. Je les emporte également avec moi, partageant aussi bien les joies que les douleurs de mes frères mexicains pour les déposer dans la prière, au pied de la croix dans le cœur du Christ d'où coulent l'eau et le sang rédempteurs.

Dans ces circonstances, j'encourage ardemment les catholiques mexicains et tous les hommes et femmes de bonne volonté à ne pas céder à la mentalité utilitariste, qui aboutit toujours à sacrifier les plus faibles et ceux qui sont sans défense. Je les invite à un effort solidaire qui permette à la société de se rénover depuis ses fondations pour réaliser une vie digne, juste et en paix pour tous. Pour les catholiques, cette contribution au bien commun est également une exigence de la dimension essentielle de l'Évangile qu'est la promotion humaine et une très haute expression de la charité. Pour cela, l'Église exhorte tous ses fidèles à être aussi de bons citoyens conscients de leur responsabilité de se préoccuper du bien des autres, de tous, tant dans la sphère personnelle que dans les différents secteurs de la société.

Chers amis mexicains, je vous dis "*Adios!*" [adieu] dans le sens le plus beau de cette belle expression traditionnelle hispanique : Restez avec Dieu ! Oui, "*Adios!*" [adieu] ; toujours dans l'amour du Christ, en qui nous nous rencontrons et nous nous rencontrerons tous. Que le Seigneur vous bénisse et que Marie la Très Sainte vous protège ! Merci beaucoup.

[00406-03.01] [Texte original: Espagnol]

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Mr President,
Distinguished Authorities,
Your Eminences,
Dear Brother Bishops,
Dear Mexican friends,

My brief but intense visit to Mexico is now coming to an end. Yet this is not the end of my affection and my closeness to a country so very dear to me. I leave full of unforgettable experiences, not the least of which are the innumerable courtesies and signs of affection which I have received. With all my heart I thank the President for his kind words to me, and for all that the authorities have done for this memorable Journey. And I thank the many people who have helped, even in the smallest details, to make the events of these days go smoothly. I beg the Lord that all these efforts may not be in vain, and that with his help, they may produce abundant and long-lasting fruits in the life of faith, hope and charity of León and Guanajuato, in Mexico and the other countries of Latin America and the Caribbean.

Recognizing the faith in Jesus Christ which I have felt resounding in your hearts, and your affectionate devotion to his Mother, invoked here with beautiful titles like Our Lady of Guadalupe and Our Lady of Light, a light I have seen reflected in your faces, I wish to reiterate clearly and with vigour a plea to the Mexican people to remain faithful to yourselves, not to let yourselves be intimidated by the powers of evil, but to be valiant and to work to ensure that the sap of your Christian roots may nourish your present and your future.

I have also seen for myself expressions of concern for various aspects of the life in this beloved country, some more recent and others longstanding, which continue to cause such great distress. I take them with me as well, as I share in the joys and the suffering of my Mexican brothers and sisters, so as to place them in prayer at the foot of the Cross, in the heart of Christ, from which flow the blood and water of redemption.

In these circumstances, I strongly urge Mexican Catholics, and all men and women of good will, not to yield to a utilitarian mentality which always leads to the sacrifice of the weakest and most defenceless. I invite you to a common effort so that society can be renewed from the ground up, in order to attain a life of dignity, justice and peace for everyone. For Catholics, this contribution to the common good is also a requirement of that essential dimension of the Gospel which is human promotion and a supreme expression of charity. For this reason, the Church exhorts all her faithful to be good citizens, conscious of their responsibility to be concerned for the good of all, both in their personal lives and throughout society.

Dear Mexican friends, I say to you "*Adios!*" in the traditional sense of this fine Hispanic expression: remain with God! Yes, "*Adios!*"; for ever in the love of Christ, in which we meet each other and will again meet with one another. May the Lord bless you and may Mary Most Holy protect you! Thank you!

[00406-02.01] [Original text: Spanish]

TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA

Herr Präsident!
Sehr geehrte Vertreter des öffentlichen Lebens!
Meine Herren Kardinäle!
Verehrte Brüder im Bischofsamt!
Liebe mexikanische Freunde!

Mein kurzer, doch intensiver Besuch in Mexiko geht nun zu Ende. Es ist aber nicht das Ende meiner Sympathie und meiner Zuneigung für dieses Land, das ich tief in meinem Innern trage. Erfüllt von unvergeßlichen Erfahrungen reise ich ab. Ebenso unvergeßlich sind die vielen aufmerksamen Zeichen und Liebeserweise, die

ich erhalten durfte. Ich danke für die freundlichen Worte, die der Herr Präsident an mich gerichtet hat, wie auch für alles, was die öffentlichen Stellen für diese großartige Reise getan haben. Von Herzen danke ich allen, die es ermöglicht oder dazu beigetragen haben – in den wichtigen Bereichen wie auch in den kleinsten Details –, daß die Veranstaltungen dieser Tage glücklich verlaufen sind. Ich bitte den Herrn, daß der große Einsatz nicht umsonst gewesen sein mag und mit seiner Hilfe reiche und dauerhafte Frucht bringe im Leben des Glaubens, der Hoffnung und der Liebe in León und Guanajuato, in Mexiko und allen Ländern Lateinamerikas und der Karibik.

Den Glauben an Jesus Christus spürte ich in den Herzen schlagen, und die innige Verehrung für seine Mutter – Maria wird hier mit so schönen Titeln wie *Unsere Liebe Frau von Guadalupe* und *Unsere Liebe Frau vom Licht* angerufen –, habe ich in den Gesichtern sich widerspiegeln gesehen. Angesichts dieses Glaubenszeugnisses möchte ich nachdrücklich und deutlich einen Aufruf an das mexikanische Volk wiederholen, sich selbst treu zu sein und sich nicht von den Kräften des Bösen einschüchtern lassen, mutig zu sein und daran zu arbeiten, daß die Lebenskraft seiner christlichen Wurzeln seine Gegenwart und seine Zukunft blühen lasse.

Auch wurde ich Zeuge von Zeichen der Sorge um verschiedene Aspekte des Lebens in diesem geliebten Land. Einige davon wurden kürzlich ausgemacht, andere stammen aus der Vergangenheit und verursachen weiter viele Wunden. In der Teilnahme sowohl an den Freuden als auch am Leid meiner mexikanischen Brüder und Schwestern nehme ich sie ebenso mit mir, um sie im Gebet zu Füßen des Kreuzes und in das Herz Christi zu legen, aus dem das Wasser und Blut der Erlösung fließen.

Unter diesen Umständen ermutige ich eindringlich alle Katholiken Mexikos und alle Menschen guten Willens, nicht dem Nützlichkeitsdenken nachzugeben, das am Ende immer die Schwächsten und Hilflosen zu Opfern macht. Ich lade sie zu einem solidarischen Einsatz ein, der es der Gesellschaft erlaubt, sich von ihren Grundfesten her zu erneuern, um ein würdevolles und rechtes Leben in Frieden für alle zu verwirklichen. Für die Katholiken ist dieser Beitrag zum Gemeinwohl auch eine Forderung jener wesentlichen Dimension des Evangeliums, die in der Förderung des Menschen besteht, und ebenso ein großer Ausdruck der Nächstenliebe. Deswegen ermuntert die Kirche all ihre Gläubigen, ebenso gute Bürger zu sein, die sich ihrer Verantwortung bewußt sind, sowohl im persönlichen Umfeld wie auch in den verschiedenen Bereichen der Gesellschaft für das Wohl der anderen, das Wohl aller zu sorgen.

Liebe mexikanische Freunde, ich sage euch „*Adiós!*“ – „Lebt wohl!“ im echten Sinn dieses schönen traditionellen hispanischen Ausdrucks: „Bleibt in Gott!“ Ja, lebt wohl; immerzu in der Liebe Christi, in dem wir uns alle begegnen und begegnen werden. Der Herr segne euch, und die heilige Jungfrau Maria schütze euch. Vielen Dank!

[00406-05.01] [Originalsprache: Spanisch]

TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE

Senhor Presidente,
Distintas Autoridades,
Senhores Cardeais,
Amados Irmãos no Episcopado,
Amigos Mexicanos!

A minha breve mas intensa visita ao México está a chegar ao fim. Isto porém não significa o fim da minha estima e solidariedade por este país, que guardo no coração. Parto levando comigo muitas experiências inesquecíveis, como inesquecíveis são as muitas atenções e demonstrações de estima recebidas. Agradeço as amáveis palavras que me dirigiu o Senhor Presidente, e tudo o que as autoridade fizeram por esta significativa viagem. E agradeço de todo o coração a quantos facilitaram ou colaboraram para que os acontecimentos destes dias tivessem decorrido venturosamente, tanto nos aspectos importantes como nos menores detalhes. Peço ao Senhor que tantos esforços não tenham sido feitos em vão, mas, com a sua ajuda, produzam frutos abundantes e duradouros na vida de fé, esperança e caridade de León e Guanajuato, do México e dos países irmãos da América Latina e do Caribe.

Perante a fé em Jesus Cristo, que senti vibrar nos corações, e a devoção carinhosa à sua Mãe, aqui invocada com títulos tão belos como os de Guadalupe e da Luz, que vi espelhada nos rostos, desejo renovar, vigorosa e claramente, um apelo ao povo mexicano para que permaneça fiel a si mesmo e não se deixe amedrontar pelas forças do mal, para que seja corajoso e trabalhe a fim de que a seiva das suas raízes cristãs faça florir o seu presente e o seu futuro.

Também fui testemunha de sinais de preocupação com diversos aspectos da vida neste amado país, uns evidenciados recentemente e outros vindos do passado, que continuam a causar tantas dilacerações. Levo-os igualmente comigo, compartilhando tanto as alegrias como o sofrimento dos meus irmãos mexicanos, para os colocar em oração ao pé da Cruz, no coração de Cristo, donde dimanam a água e o sangue redentores.

Em tais circunstâncias, exorto ardentemente os católicos mexicanos e todos os homens e mulheres de boa vontade a não cederem à mentalidade utilitarista, que acaba sempre por sacrificar os mais frágeis e indefesos. Convido-os a um esforço solidário, que permita à sociedade renovar-se a partir dos seus alicerces para alcançar um vida digna, justa e pacífica para todos. Para os católicos, esta contribuição para o bem comum é uma exigência também daquela dimensão essencial do Evangelho que é a promoção humana e uma sublime manifestação da caridade. Por isso a Igreja exorta todos os seus fiéis a serem também bons cidadãos, conscientes da responsabilidade que têm de se preocupar com o bem dos outros, de todos, tanto na esfera pessoal como nos diversos sectores da sociedade.

Queridos amigos mexicanos, digo-vos «adeus!» no verdadeiro sentido da bela expressão tradicional hispânica: «Ficai com Deus!» Sim, adeus; até sempre no amor de Cristo, em que todos nos encontramos e encontraremos. Que o Senhor vos abençoe e Maria Santíssima vos proteja! Muito obrigado!

[00406-06.01] [Texto original: Espanhol]

• **TELEGRAMMA AL PRESIDENTE COSTITUZIONALE DEGLI STATI UNITI DEL MESSICO**

L'aereo con a bordo il Santo Padre - un B777 dell'Alitalia - parte dall'aeroporto internazionale di Guanajuato alle ore 9.30 locali, diretto a Santiago de Cuba.

Nel momento di lasciare il territorio messicano, il Santo Padre Benedetto XVI fa pervenire al Presidente Federale, S.E. il Sig. Felipe de Jesús Calderón Hinojosa, il seguente messaggio telegrafico:

EXCMO. SR. FELIPE DE JESÚS CALDERÓN HINOJOSA
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

AL CONCLUIR MI VIAJE APOSTÓLICO A MÉXICO, DESEO REITERAR MI PROFUNDO AGRADECIMIENTO A VUESTRA EXCELENCIA Y A LAS DEMÁS AUTORIDADES, ASÍ COMO A LOS PASTORES Y FIELES DE ESA AMADA TIERRA, POR LA FINA HOSPITALIDAD QUE ME HAN DISPENSADO EN ESTOS DÍAS. CORRESPONDO COMPLACIDO A LAS INNUMERABLES ATENCIONES RECIBIDAS CONFIANDO A LA AMOROSA PROTECCIÓN DE NUESTRA SEÑORA DE GUADALUPE A LOS QUERIDÍSIMOS HIJOS E HIJAS DE ESA NOBLE NACIÓN, PARA QUE, EN CONSONANCIA CON SUS VIGOROSAS RAÍCES CRISTIANAS, CONTINÚEN FOMENTANDO POR DOQUIER LOS VALORES MORALES Y CÍVICOS, Y ASÍ SE CONSOLIDE LA CONVIVENCIA SOCIAL POR LOS CAMINOS DE LA PAZ, LA CONCORDIA Y LA SOLIDARIDAD. CON ESTOS SENTIMIENTOS, LES IMPARTO DE CORAZÓN UNA ESPECIAL BENDICIÓN APOSTÓLICA, PRENDA DE ABUNDANTES FAVORES DIVINOS.

BENEDICTUS PP. XVI

[00396-04.01] [Texto original: Español]

[B0177-XX.02]

